

'My lords, barons, whom shall we send there,
To the Saracen who holds Saragossa?'
Roland replies: 'I am very happy to go there.'
'Under no circumstances,' said Count Oliver, 255
'Your heart is too bellicose and fierce:
I would be afraid that you would pick a fight.
With the king's approval, I am willing to go.'
The king replies: 'Be silent, both of you.'
Neither you nor he will set foot there. 260
By this beard that you see growing white,
Woe betide anyone who nominates the twelve peers.'
The French are quiet; see how they have been silenced.

Turpin of Rheims steps forward from the ranks
And said to the king: 'Leave your Franks in peace. 265
You have been in this land for seven years;
They have experienced great pain and suffering.
My lord, give me the staff and the glove,
And I shall go to the Spanish Saracen
And I shall discover something of his attitude.' 270
The emperor replies in an angry fashion:
'Go and sit down on that white brocaded cloth.
Speak no more, unless I command otherwise.' AOI

'Noble knights,' said Charles the emperor,
'Now select for me a baron from my kingdom* 275
To take a message for me to Marsilie.'
Said Roland: 'Let it be Ganelon, my stepfather.'
The French say: 'Yes, for he would be good at this.
If you reject him, you will not send a wiser man.'
At this Count Ganelon was extremely distressed: 280
He casts off from his shoulders his great marten fur cloak

And now stands there in his brocaded silk tunic.
His eyes flashed and his expression was very fierce;
He was a fine figure of a man with a broad chest.
285 He was so handsome that all his peers look at him.
He said to Roland: 'You fool, are you raving mad?
Everyone knows that I am your stepfather,
And yet you have nominated me to go to Marsilie.
If it is God's will that I come back alive,
290 I shall instigate against you such a great vendetta
That it will continue for the rest of your life.'
Roland replies: 'I hear nothing but arrogance and stupidity.
Everyone knows that I am immune to threats.
But a messenger needs to be a wise man:
295 With the king's approval, I am ready to go in your place.'

21

Ganelon replies: 'No, you won't go in my place. AOI
You are not my vassal and I am not your lord.
Charles orders me to do this service for him
So I shall go to Saragossa to see Marsilie.
300 There I'd prefer to behave somewhat recklessly
Rather than leave my great wrath unassuaged.'
When Roland heard this, he began to grin.* AOI

22

When Ganelon sees that Roland is grinning at him,
He is so annoyed that he nearly explodes with rage—
305 He very nearly goes out of his mind.
And he says to the count: 'Now we are sworn enemies!'
You have falsely pronounced sentence upon me.
Just emperor, take note of me standing before you,
My wish is to fulfil your every command.'

23

310 'I know that I have to go to Saragossa, AOI
Whoever goes there cannot expect to return.

And what is more, I am married to your sister,
And I have a son with her, none could be more handsome.
I speak of Baldwin, who is going to be a worthy man.
I bequeath to him my land and my fiefs.
Look after him; I shall never set eyes on him again.'
Charles replies: 'You are far too soft-hearted.
Since I command it, you will have to go.'

315

24

The king then said: 'Ganelon, step forward
And receive the staff and the glove.
As you have heard, the Franks have assigned this task to you.'
'My lord,' said Ganelon, 'this is all Roland's work:
I shall bear him ill will for the rest of my life,
And Oliver, because he is his companion.
To the twelve peers, because they love him so much,
I hereby issue a challenge, my lord, as you are my witness.'
The king said: 'You are too quick to anger.
Now you must certainly go, since I command it.'
'I can go there, but I shall have no protection,
No more than had Basilie and his brother Basan.'

AOI

320

325

AOI

330

25

The emperor offers him his right-hand glove,
Yet Count Ganelon would rather have been elsewhere:
As he was about to take it, he dropped it on the ground.
The French say: 'Good Lord, what can this mean?
From this embassy we shall suffer great losses.'
'My lords,' said Ganelon, 'you will hear more of this.'

335

26

'My lord,' said Ganelon, 'give me leave to depart.
Since I must go, there is no point in delaying.'

The king said: 'Go, in the name of Jesus and my own.'
340 With his right hand he has absolved and blessed him,
Then he handed him the staff and the letter.

Count Ganelon goes off to his lodgings;
He begins now to put on his armour,
The very best that he was able to obtain:
345 He has attached spurs of gold to his feet,
And has girded his sword Murgleis at his side.
He has mounted Tachebrun, his warhorse:
The stirrup was held for him by his uncle Guinemer.
Then you would have seen so many knights weeping,
350 All saying: 'Much good it did you to be a great knight.
You have been at the royal court for a long time;
You were always called a noble vassal.
Whoever nominated you for this mission
Will not be protected or saved by Charlemagne.
355 Count Roland should never have suggested this,
For you are born of a very noble family.'
Then they say to him: 'My lord, take us with you.'
Ganelon replies thus: 'God forbid that I should do so.
It is better that I alone die than so many good knights.
360 You are going to return to fair France, my lords.
Pray pass on my warmest greetings to my wife,
And to Pinabel, my friend and kinsman,
And to Baldwin, my son, whom you know.
Serve him and acknowledge him as your lord.'
365 He begins his journey and has set off on his way. A01

Ganelon rides forth; under a tall olive tree
He has caught up with the Saracen messengers.
Yet, note how Blancandrin has slowed down to meet him.
With great cunning each addresses the other:

20

- « Chevaliers francs », dit l'empereur Charles,
 275 « désignez-moi un baron de mon empire
 qui puisse porter mon message à Marsile. »
 Et Roland dit : « Ce sera Ganelon, mon beau-père. »
 Les Français disent : « Il peut bien le faire.
 Le refuser, c'est envoyer quelqu'un de moins avisé. »
 280 Le comte Ganelon en fut tout oppressé,
 de son cou il arracha ses grandes fourrures de martre ;
 il est resté en son bliaut de soie.
 Ses yeux étaient brillants et son visage farouche ;
 un fort bel homme à la poitrine large,
 285 il est si beau que tous ses pairs le regardent.
 « Ah ! déloyal », dit-il à Roland, « pourquoi cette fureur
 On le sait bien, je suis ton beau-père, [folle ?
 et toi, pourtant, tu m'as désigné pour aller à Marsile.
 Si Dieu permet que je revienne de là-bas,
 290 j'attirerai sur toi une telle hostilité
 qu'elle durera le reste de ta vie. »
 Roland répond : « Paroles d'orgueilleux et de fou !
 On le sait bien, je n'ai cure des menaces.
 C'est un homme sage, pourtant, qui doit porter le message.
 295 Si le roi veut, je suis prêt, je prendrai votre place. »

21

- Ganelon répond : « Tu n'iras pas à ma place,
 car tu n'es pas mon vassal, ni moi ton seigneur.
 Que Charles m'ordonne de le servir :
 à Saragosse j'irai auprès de Marsile.
 300 Mais j'y ferai quelque petite folie
 avant que ne passe la grande colère que j'ai. »
 Quand il l'entend, Roland se met à rire.

295. Dans le manuscrit, AOI se trouve en face du v. 296, légère anomalie que nous corrigeons ici et, tacitement, ailleurs (14 cas en tout). AOI apparaît sept fois au milieu d'une laisse, et dans ces cas-là nous suivons fidèlement le copiste.

22

Quand Ganelon voit que Roland se moque de lui,
 il souffre tant que peu s'en faut qu'il n'éclate de colère ;
 305 il est bien près d'en perdre la raison.
 Il dit au comte : « Je n'ai aucun amour pour vous.
 Vous avez fait porter sur moi un choix injuste.
 Mon juste empereur, me voici devant vous,
 prêt à remplir votre commandement. »

23

310 « À Saragosse, je le sais, il me faut aller.
 Qui va là-bas ne peut en revenir.
 Et qui plus est, j'ai votre sœur pour femme ;
 j'en ai un fils ; impossible d'en trouver un plus beau,
 c'est Baudoin, dis-je, qui sera bon chevalier ;
 315 à lui je laisse mes terres et mes fiefs.
 Gardez-le bien, car je ne le reverrai plus. »
 Et Charles répond : « Vous avez le cœur bien tendre !
 Tel est mon ordre : il vous faut partir. »

24

Le roi lui dit : « Ganelon, avancez
 320 et recevez le bâton et le gant.
 Le choix des Francs se porte sur vous ; vous l'avez entendu. »
 « Sire », dit Ganelon, « tout cela, c'est Roland qui l'a fait :
 de toute ma vie je ne l'aimerai,
 ni Olivier, parce qu'il est son compagnon ;
 325 les douze Pairs, parce qu'ils l'aiment tant,
 je les défie, sire, ici en votre présence. »
 Le roi lui dit : « Vous êtes bien dépité !
 Vous partirez, certes, sur l'heure, puisque je l'ordonne. »
 « J'irai sans doute, mais je n'aurai aucun protecteur ;
 330 Basile n'en eut aucun, ni son frère Basan. »

25

L'empereur lui tend son gant, celui de droite ;
 le comte Ganelon aurait voulu n'être pas là :
 quand il alla pour le saisir, il lui tomba des mains.

seul (cf. aussi les vv. 764 et 769), et le présage est immédiatement compris par la collectivité.

Les Français disent : « Dieu, que cela pourrait-il signifier ?
 335 De ce message nous viendra une grande perte. »
 Ganelon dit : « Seigneurs, vous en aurez des nouvelles ! »

26

« Sire », dit Ganelon, « donnez-moi congé :
 puisqu'il me faut partir, rien ne sert de tarder. »
 Le roi lui dit : « Allez au nom de Jésus et au mien ! »
 340 De sa main droite, il l'a absous d'un signe de croix,
 lui a remis le bâton et la lettre.

27

Le comte Ganelon s'en va à son logis,
 et il se met à revêtir ses armes,
 les meilleures armes qu'il puisse se procurer :
 345 il a fixé des éperons d'or à ses pieds,
 à son côté il a ceint son épée Murgleis ;
 il est monté sur son destrier Tachebrun ;
 c'est Guinemer son oncle qui lui tenait l'étrier.
 Vous auriez vu là tant de chevaliers pleurer
 350 qui tous lui disent : « Quel malheur pour un baron de votre
 Depuis longtemps vous êtes à la cour du roi, [valeur !
 on vous y tient pour un noble vassal ;
 celui qui vous a désigné pour aller là-bas
 ne trouvera chez Charlemagne ni protecteur ni défenseur.
 355 Le comte Roland n'eût jamais dû y songer,
 car vous êtes né d'un très haut lignage. »
 Puis ils disent : « Sire, emmenez-nous ! »
 Ganelon répond : « À Dieu ne plaise !
 Plutôt mourir seul que voir périr tant de bons chevaliers.
 360 Vous rentrerez, seigneurs, en France la douce,
 et de ma part vous saluerez ma femme
 et Pinabel, mon ami et mon pair,
 mon fils Baudoin aussi, que vous connaissez ;
 vous l'aidez, le tiendrez pour votre seigneur. »
 365 Puis il se met en route ; il est parti.

28

Ganelon chevauche ; sous un haut olivier
 il a rejoint les messagers sarrasins.
 C'est Blancandrin qui s'attarde auprès de lui ;